



UN CONCERT POUR
**L'OFFRANDE DU
VENDREDI SAINT**

Enregistré à l'église épiscopale du Christ et de Saint-Luc, Norfolk, Va.

18 avril 2025

L'EGLISE *Episcopale* 

Un Concert pour L'Offrande du Vendredi Saint

L'Église Épiscopale Christ & St. Luke, Norfolk, Va.

dans le diocèse de Virginie du Sud

Le 18 avril

Copyright © 2024 - L'Eglise Episcopale. Tous droits réservés.

Streaming avec permission sous ONE LICENSE #S-924071

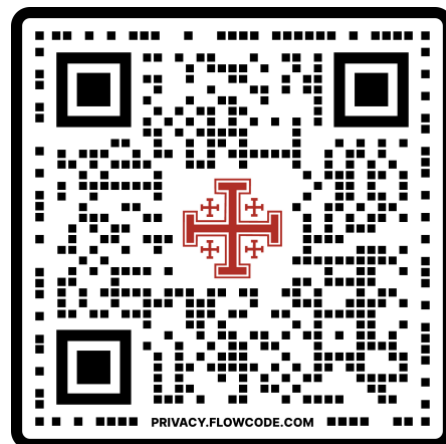
Tous droits réservés.

Traduction fournie par Deepl.

L'histoire de l'offrande du Vendredi saint remonte à 1922 lorsque, au lendemain de la Première Guerre mondiale, l'Eglise Episcopale a cherché à établir de nouvelles relations avec et parmi les chrétiens du Moyen-Orient. L'offrande du Vendredi saint a été créée à partir de ces efforts initiaux qui se sont concentrés sur une combinaison de travaux de secours et sur l'amélioration des relations œcuméniques et anglicanes.

Au fil des ans, de nombreux épiscopaliens ont trouvé dans l'offrande du Vendredi saint un moyen efficace d'exprimer leur soutien aux ministères des trois diocèses de la province de Jérusalem et du Moyen-Orient. Les soins pastoraux, l'éducation et les soins de santé continuent d'être les principaux ministères à travers lesquels l'esprit de réconciliation de la foi chrétienne sert tous ceux qui sont dans le besoin. La participation à ce ministère est la bienvenue. Les dons généreux des épiscopaliens aident la présence chrétienne sur la Terre Sainte à être une force vitale et efficace pour la paix et la compréhension entre tous les enfants de Dieu.

Depuis 102 ans, les épiscopaliens partagent généreusement leur amour, leur compassion et leurs dons financiers pour soutenir le ministère de la province de la Communion anglicane de Jérusalem et du Moyen-Orient. Ces dons ont fait une différence étonnante dans la vie de nombreuses personnes dans la patrie de Jésus et au-delà.



<https://iam.ec/goodfridayoffering>

1. GOD SO LOVED THE WORLD

Musique : John Stainer (1840-1901)

Texte : Jean 3:16

God so loved the world that he gave his only begotten son,
That whoso believeth in him should not perish, but have everlasting life.
For God sent not his son into the world to condemn the world;
But that the world through him might be saved.

2. CRUX FIDELIS

Musique : Jean IV, roi du Portugal (1604 - 1656)

Texte : Venantius Fortunatus (vers 530 - 609)

*Crux fidelis, inter omnes
Arbor una nobilis:
Nulla silva talem profert,
Fronde, flore, germine:
Dulce lignum, dulces calvos,
Dulce pondus sustinet.*

Croix fidèle, au-dessus de tous les autres,
Un seul et unique arbre noble :
Nulle part dans le feuillage, nulle part dans la fleur,
Nulle part dans le fruit, ton égal ne peut être.
Le bois le plus doux et le fer le plus doux,
Le poids le plus doux est suspendu sur toi.

3. HYMN 160: CROSS OF JESUS

Musique : John Stainer (1840 - 1901)
Texte : William J. Sparrow-Simpson (1860 - 1952)

Cross of Jesus, cross of sorrow,
Where the blood of Christ was shed,
Perfect Man on thee did suffer,
Perfect God on thee has bled!

Here the King of all the ages,
Throned in light ere worlds could be,
Robed in mortal flesh is dying,
Crucified by sin for me.

O mysterious condescending!
O abandonment sublime!
Very God himself is bearing
All the sufferings of time!

Cross of Jesus, cross of sorrow,
Where the blood of Christ was shed,
Perfect Man on thee did suffer,
Perfect God in thee has bled!

4. CHRISTUS FACTUS EST

Musique : Anton Bruckner (1824 - 1896)
Texte : Philippiens 2:8-9

*Christus factus est pro nobis obediens
Usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum et dedit illi nomen,
Quod est super omne nomen.*

Le Christ s'est fait obéissant pour nous
Jusqu'à la mort, la mort sur la croix.
C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom
Qui est au-dessus de tout nom.

5. HYMN 167: 'THERE IS A GREEN HILL FAR AWAY

Musique : William Horsley (1774 - 1858)
Texte : Cecil Frances Alexander (1818 - 1895)

There is a green hill far away, outside a city wall,
Where our dear Lord was crucified who died to save us all.

We may not now, we cannot tell, what pains he had to bear,
But we believe it was for us he hung and suffered there.

He died that we might be forgiven, he died to make us good,
That we might go at last to heaven, saved by His precious blood.

There was no other good enough to pay the price of sin,
He only could unlock the gate of heaven and let us in.

Oh dearly, dearly has He loved! And we must love Him too,
And trust in His redeeming blood, and try His works to do.

6. CRUCIFIXUS A 8

Musique : Antonio Lotti (1667 - 1740)

Texte : Le Credo de Nicée

*Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
Passus, et sepultus est.*

Il a aussi été crucifié pour nous sous Ponce Pilate :
Il a souffert et a été enseveli.

7. CRUCIFIXION, FROM SYMPHONIE-PASSION, OP. 23 (1925)

Marcel Dupré (1886 – 1971)

Publié par Alphonse Leduc, Paris

8. HYMN 172: WERE YOU THERE?

Spirituel afro-américain

Harmonisation : Melva Wilson Costen

Were you there when they crucified my Lord?
Were you there when they crucified my Lord?
Oh! Sometimes it causes me to tremble.
Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they nailed Him to the tree?
Were you there when they nailed Him to the tree?
Oh! Sometimes it causes me to tremble.
Were you there when they nailed Him to the tree?

Were you there when they pierced Him in the side?
Were you there when they pierced Him in the side?
Oh! Sometimes it causes me to tremble.
Were you there when they pierced Him in the side?

Were you there when they laid Him in the tomb?
Were you there when they laid Him in the tomb?
Oh! Sometimes it causes me to tremble.
Were you there when they laid Him in the tomb?

9. O VOS OMNES (1942)

Musique : Pablo Casals (1876 - 1973)

Texte : Lamentations 1:12

*O vos omnes qui transitis per viam,
attendite et videte:
Si est dolor similis sicut dolor meus.*

Vous tous qui passez sur la route,
soyez attentifs et regardez :
s'il y a une douleur semblable à ma douleur.

Publié en 1965 par Tetra/ Continuo Music Group, USA

10. NOLO MORTEM PECCATORIS (1983)

Musique : Elizabeth J. Atkinson (née en 1951)

Texte : John Redford (d. 1547)

Nolo mortem peccatoris [Je ne souhaite pas la mort d'un pécheur];
Father, I am thine only Son, sent down from heav'n mankind to save.
Father, all things fulfilled and done according to thy will, I have.
Father, my will now all is this: *Nolo mortem peccatoris*.
Father, behold my painful smart, taken for man on ev'ry side;
Ev'n from my birth to death most tart, no kind of pain I have denied,
But suffered all, and all for this: *Nolo mortem peccatoris*.

Publié en 2001 par Paraclete Press, Orleans, Mass.

11. CIVITAS SANCTI TUI

William Byrd (1540 - 1623)

Cantiones sacrae 1 (1589)

*Civitas sancti tui facta est deserta.
Sion deserta facta est,
Jerusalem desolata est.*

Ta ville sainte est devenue un désert.
Sion est devenue un désert,
Jérusalem a été dévastée.

12. HYMN 168: O SACRED HEAD, SORE WOUNDED

Musique : Hans Leo Hassler (1564 - 1612)

Adaptation et harmonisation : Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Texte : Paul Gerhardt (1607 - 1676)

Traduction en anglais, sts. 1-3 : Robert Seymour Bridges (1844 - 1930)

O sacred head, sore wounded,
Defiled and put to scorn;
O kingly head, surrounded
With mocking crown of thorn:
What sorrow mars thy grandeur?
Can death thy bloom deflower?
O countenance whose splendor
The hosts of heaven adore!

Thy beauty long-desired
Hath vanished from our sight;
Thy power is all expired,
And quenched the light of light.
Ah me! For whom thou diest,
Hide not so far thy grace:
Show me, O Love most highest,
The brightness of thy face.

In thy most bitter passion
My heart to share doth cry,
With thee for my salvation
Upon the cross to die.
Ah, keep my heart thus moved
To stand thy cross beneath,
To mourn thee, well-beloved,
Yet thank thee for thy death.

Merci à...

L'Église Épiscopale Christ & St. Luke, Norfolk

Kevin Kwan, organiste et chef de chœur

Keaton Whitehurst, Soprano

Kimberly Nickerson, Soprano

Melinda Van Niel, Alto

Anna Farley, Alto

Scott Crissman, Ténor

Joseph Brown, Ténor

Mitchell Frizzell, Basse

John Irving, Basse

Julia Alling

Michael Collins

Le Très Révérend Michael B. Curry

Richard D'Elia

Tony Ditata

Le Vénérable Paul Feheley

Jenny Grant

La Très Révérende Susan B. Haynes

Julia Ayala Harris

T.J. Houlihan

Le Très Révérend Hosam Naoum

La Révérende Katie Kirk

Nicholas Petroski

La Très Révérende Ann Ritonia

Jacob Schmid

Christopher Sikkema

Jeremy Tackett

Le Révérend Noah Van Niel

Tom Verga